

Не боясьб отнюд никогда ни-Кинжала ни Яда 73,  
 il ne craindroit ni fer, ni le poison;  
 жители все прилежат к Купечеству телом и-духом 78,  
 Tous les citoyens s'appliquent au commerce;  
 Должно ея воспрять без страха, бодро и-смело 176,  
 il faut la recevoir avec courage;  
 Боги токмо спасли-нас от-бед и-напастей тольких 176,  
 Les dieux ne nous ont délivrés de tant de périls;  
 Крепость и-силу 18, une force;  
 бодрость и-крепость 176, courage;  
 стена и-рыдая 216, rempli de ses hurlements;  
 И Тилемах отвецал дивясь и радуясь много 221,  
 Télémaque lui répondit avec un étonnement mêlé de joie.

Среди приобретений для интеллигентской литературной речи  
 сказывается зависимость от западноевропейского синтаксиса и  
 лексики — в замечаниях о ведущих диалог:

Кто же твой ищемый есть отец, предпріяла Богиня 4,  
 Quel est donc votre père que vous cherchez, reprit la Déesse;  
 Нет, нет: Та предпріяла, мне-знать их хочется в сей  
 час 15, Non, non, répondit-elle, il me tarde de les savoir;  
 А Тилемах, предпріяв речь-и-пáки, так начинает 17,  
 Télémaque reprit ainsi;  
 Я, наконец, предпріял речь-опять, и-немедленно каждый  
 заторопился молчать 162,  
 Enfin, je repris la parole, et chacun hâta de se taire;  
 Так-то, е ще ж тот, о Тилемах, ты царствовать должен 32;  
 Тут Калипса речь Тилемаху пребила вещая:  
 Чтож ты зделал тогда... Ей Тилемах: всегда моя возра-  
 стала бесчашность 41,  
 En cet endroit Calypso interrompit Télémaque, disant: Et  
 bien! que faites vous alors... Télémaque répondit: Mon malheur  
 croissoit toujours;  
 Я Наарвалу на-то: попусти Несчашну погибнуть 88,  
 Je répondis à Narbal: Laissez régir un malheureux;  
 Ты из-какіяж земли, предпріял Наарвал вопро-  
 ша я ж?  
 Я в ответ ему ж: Тилемах есмь, сын Одиссеев 64, De quel  
 pays êtes-vous donc, reprit alors Narbal? je lui parlai ainsi:  
 je suis Télémaque, fils d'Ulysse.